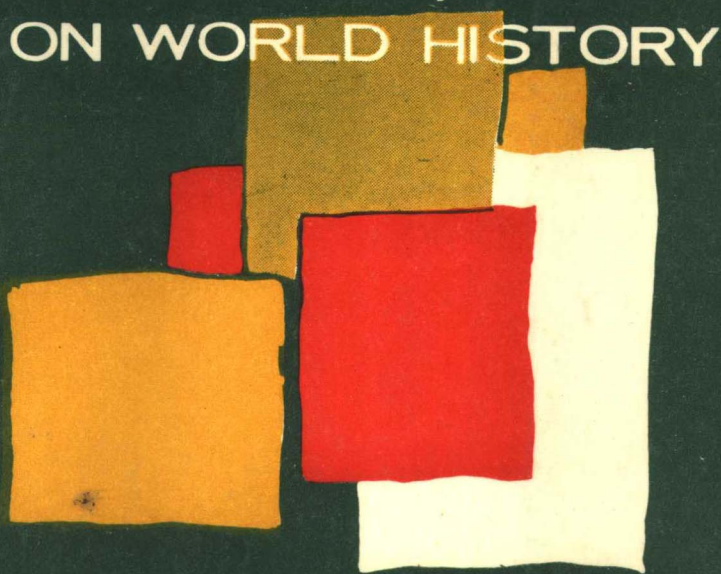


高等学校文科教材

SELECTED
READINGS
ON WORLD HISTORY



尤天然 王寅 编

世界历史文选

华东师范大学出版社



SELECTED READINGS
ON
WORLD HISTORY

世界历史文选

尤天然 王 寅 编



华东师范大学出版社

责任编辑 王少如

世界历史文选

尤天然 王寅 编

华东师范大学出版社出版

(上海中山北路3663号)

新华书店上海发行所发行 华东师大印刷厂印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 12 字数: 310千字

1986年8月第一版

1986年8月第一次印刷

印数: 001—2500本

统一书号: 11135·021 定价: 2.20元

编者的话

本教材是为华东师范大学历史系专业英语课编写的,适用于已通过基础英语学习的历史系高年级学生、研究生和对世界历史感兴趣的英语专业学生。

本教材课文共 25 篇,均选自西方历史学家和政治家的原版作品或英译作品,以精选名著为主。其时代范围包括古希腊罗马、欧洲中世纪和欧美近现代,内容包括政治、经济、军事、文化和宗教,体裁包括演说、传记、文件、论文、通史及其他,旨在使学生有机会接触不同时期、不同文体、不同风格的史学作品,为日后参阅原版史料、独立从事史学研究打下良好的英语基础。

本教材每篇课文均分为五个部分:一、课文原文;二、作者介绍;三、作品介绍;四、注释;五、练习。作者和作品介绍尽可能对作者的生平、主要著作和写作特点作一简明扼要的叙述。注释偏重于解释课文中涉及的历史人物、历史事件、地理名词以及一般学生使用的词典中难以查到的语言现象。练习包括两个部分:一为阅读理解,安排学生用英文释义,从而达到深入浅出、理解掌握的目的;二为英译汉,使学生通过翻译实践,掌握一定的笔译技巧。

本教材的篇目次序按体裁由浅入深安排,以利教学。课文长短不等,教师可根据学生具体情况计划课时,或精读,或泛读。

本教材自 1979 年着手编选,1982 年初步编成並油印供本校历史系高年级专业英语课使用,1985 年列入国家教委组织制订的高等学校文科教材编选计划,同年交校出版社正式出版,其间屡

经修订补正,然限于水平,错误与不当之处仍在所难免,谨祈批评指正。

在本教材的编选过程中,曾得到许多老师的指导帮助,教材全稿承本校外语系杨霞华教授审读润色,又承历史系郭圣铭教授审读并撰写前言,特此一并致谢。

尤天然 王 寅

1985年10月于华东师大

序 言

立国于世界,就必须了解这个世界;而要了解这个世界,就只有从研究世界历史入手。

当前我们实行对外开放政策,学习世界史尤其显得重要。世界史记述了世界各族人民所走过的历史道路,记述了许多国家的盛衰兴亡之迹,其中有成功的经验,也有失败的教训,善可为法,恶可为戒。借鉴往史,才能高瞻远瞩,遇事采取明智的态度,趋利避害,取是舍非,少走乃至不走弯路。在社会主义物质文明和精神文明的建设中,世界史有其不可移易的重大价值。

研究历史,应当研究第一手的原始资料和史学名著。目前我国高等院校历史学专业的课程设置,在本国史方面有“历史文选”、“历史目录学”等课,让同学们阅读一些我国的史学名著,并知道一些史料存在的状况,窥得治学的门径,这是很好的。但可惜在世界史方面,迄今还很少开设这一类的课程,这是应当注意改进的。

可喜的是,近年以来,华东师范大学历史系的尤天然同志和王寅同志合作开设了“世界历史文选”这门课,并且合编了一套可供普遍采用的教材,就是摆在我们面前的这部书——《世界历史文选》(Selected Readings on World History)。

用各种文字写成的历史著作,浩如烟海,竭毕生之精力亦难以窥其涯涘。因此,选辑世界史方面的历史文选决非易事,它需要有相当渊博的历史知识,熟悉历史典籍,并且善于辑录。

尤天然同志和王寅同志合编的这部《世界历史文选》,在选材上还是比较恰当的。第一,编者们对世界史是有全局在胸的,能注

意到古代、中古、近代、现代的比例，上自《荷马史诗》，下至马丁·路德·金的《我有一个梦想》，都辑入了。第二，本书所辑录的文章，多为历史著作中传诵千古的名篇。例如：希罗多德的《塞莫皮莱隘口战役》，修昔底德的《伯里克利在阵亡将士国葬典礼上的演说》，感人至深，至今读之犹令人歆歔不已。第三，本书辑录了一些具有重大意义的历史文献。例如：美国的《独立宣言》，法国大革命期间所发表的《人权与公民权宣言》，其本身就是历史上的里程碑。第四，本书还辑录了爱德华·吉本的《自传》、阿诺德·J·汤因比的《我的历史观》，有选择地介绍一些资产阶级史学家的观点，以扩大我们的学术视野。为了便于读者学习，编者在每篇选文后面都作了一些介绍和必要的注释。

编者选编此书的目的，是要读者通过英语历史文选的学习，来提高自己的业务水平和外语水平。换句话说，就是要读者既读了历史，又学了英语。历史著作中的名篇，都是文情并茂的最好的范文。要提高自己的英语水平，最好是多读读英文版的史学名著。

谚云：“桃李不言，下自成蹊”。一部好书，毋需推荐就会不胫而走。深望这部《世界历史文选》能增加我们对世界的了解，在我国社会主义物质文明和精神文明的建设中起一些促进作用。是为序。

郭圣铭

1985年4月2日

CONTENTS

1. I Have a Dream..... Martin Luther King, Jr. (1)
我有一个梦想 马丁·路德·金
2. The Inaugural Address..... John F. Kennedy (10)
就职演说 约翰·肯尼迪
3. Speech on Hitler's Invasion of the U.S.S.R.
..... Winston S. Churchill (19)
关于希特勒入侵苏联的演说
(《第二次世界大战史》节选) 温斯顿·邱吉尔
4. The Apology of Socrates..... Plato (30)
苏格拉底的辩解辞(《对话集》节选) 柏拉图
5. Pericles' Speech at the Funeral at the Public
Cost to Those Who Fall in Battle..... Thucydides (45)
伯里克利在阵亡将士国葬典礼上的演说
(《伯罗奔尼撒战争史》节选) 修昔底德
6. Autobiography of Benjamin Franklin..... (61)
富兰克林自传(节选)
7. Autobiography of Edward Gibbon (71)
吉本自传(片断)
8. Lincoln Speaks at Gettysburg..... Carl Sandburg (77)
林肯在葛底斯堡的演说
(《林肯传》节选) 卡尔·桑德堡
9. Solon..... Plutarch (89)
梭伦(《名人传》节选) 普鲁塔克

21. Renaissance..... Donald Weinstein (296)
文艺复兴(《大英百科全书》选条) 唐纳德·温斯坦因
22. Committee of Public Safety..... F. A. Mignet (317)
救国委员会(《法国革命史》节选) 米涅
23. Battle at the Pass of Thermopylae..... Herodotus (332)
塞莫皮莱隘口战役(《历史》节选) 希罗多德
24. The Sermon on the Mount (346)
登山训众(《圣经》节选)
25. The Odyssey.....Homer (358)
奥德修记(《荷马史诗》节选) 荷马

I HAVE A DREAM

Martin Luther King, Jr.

Five score years ago, a great American^①, in whose symbolic shadow we stand, signed the *Emancipation Proclamation*^②. This momentous decree came as a great beacon light of hope to millions of Negro slaves who had been seared in the flames of withering injustice. It came as a joyous daybreak to end the long night of captivity.

But one hundred years later, we must face the tragic fact that the Negro is still not free. One hundred years later, the life of the Negro is still sadly crippled by the manacles of segregation and the chains of discrimination. One hundred years later, the Negro lives on a lonely island of poverty in the midst of a vast ocean of material prosperity. One hundred years later, the Negro is still languished in the corners of American society and finds himself an exile in his own land. So we have come here today to dramatize an appalling condition.

I am not unmindful that some of you have come here out of great trials and tribulations. Some of you have come fresh from narrow jail cells. Some of you have come from areas where your quest for freedom left you battered by the storms of persecution and staggered by

the winds of police brutality. You have been the veterans of creative suffering. Continue to work with the faith that unearned suffering is redemptive.

Go back to Mississippi^③, go back to Alabama^④, go back to South Carolina^⑤, go back to Georgia^⑥, go back to Louisiana^⑦, go back to the slums and ghettos of our northern cities, knowing that somehow this situation can and will be changed. Let us not wallow in the valley of despair.

I say to you today, my friends, that in spite of the difficulties and frustrations of the moment I still have a dream. It is a dream deeply rooted in the American dream.

I have a dream that one day this nation will rise up and live out the true meaning of its creed: "We hold these truths to be self-evident; that all men are created equal."

I have a dream that one day on the red hills of Georgia the sons of former slaves and the sons of former slave-owners will be able to sit down together at the table of brotherhood.

I have a dream that one day even the state of Mississippi, a desert state sweltering with the heat of injustice and oppression, will be transformed into an oasis of freedom and justice.

I have a dream that my four little children will one day live in a nation where they will not be judged by the color of their skin but by the content of their character.

I have a dream today.

I have a dream that one day the state of Alabama, whose governor's lips are presently dripping with the words of interposition and nullification, will be transformed into a situation where little black boys and black girls will be able to join hands with little white boys and white girls and walk together as sisters and brothers.

I have a dream today.

I have a dream that one day every valley shall be exalted, every hill and mountain shall be made low, the rough places will be made plain, and the crooked places will be made straight, and the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together.

This is our hope. This is the faith with which I return to the South. With this faith we will be able to hew out of the mountain of despair a stone of hope. With this faith we will be able to transform the jangling discords of our nation into a beautiful symphony of brotherhood. With this faith we will be able to work together, to pray together, to struggle together, to go to jail together, to stand up for freedom together, knowing that we will be free one day.

This will be the day when all of God's children will be able to sing with new meaning

My country, 'tis of thee,

Sweet land of liberty,

Of thee I sing:

Land where my fathers died,

Land of the pilgrims' pride,

From every mountainside

Let freedom ring.

And if America is to [be a great nation this must become true. So let freedom ring from the prodigious hilltops of New Hampshire®.

Let freedom ring from the mighty mountains of New York®.

Let freedom ring from the heightening Alleghenies® of Pennsylvania®!

Let freedom ring from the snowcapped Rockies® of Colorado®!

Let freedom ring from the curvaceous peaks of California®!

But not only that; let freedom ring from Stone Mountain® of Georgia!

Let freedom ring from Lookout Mountain® of Tennessee®!

Let freedom ring from every hill and molehill of Mississippi.

From every mountainside, let freedom ring.

When we let freedom ring, when we let it ring from every village and every hamlet, from every state and every city, we will be able to speed up that day when all of God's children, black men and white men, Jews and Gentiles, Protestants and Catholics, will be able to join hands and sing in the words of the old Negro spiritual, "Free at last! free at last! thank God almighty, we are free at last!"

About the Author

Martin Luther King, Jr. (1929—1968), the son and grandson of Negro Baptist ministers, was an American clergyman, civil rights leader and exponent of nonviolence. He was ordained in 1947 and became minister of a Baptist church in Montgomery, Alabama (1954). In 1955 he was awarded a Ph. D. at Boston University. He led the boycott (1955—1956) by Montgomery blacks against the segregated city bus lines, and he attained national prominence by advocating a policy of passive resistance to segregation. He organized, in January 1957, the Southern Christian Leadership Conference to broaden the potential of the movement begun in Montgomery. For the next several years, King helped lead numerous protest demonstrations throughout the south. He was frequently arrested and jailed. He organized, in 1963, the massive March on Washington, and was awarded the Nobel Peace Prize in 1964. He was shot and killed by an assassin on April 4, 1968.

About the Text

On Aug. 29, 1963, some 250,000 Americans of all faiths, races and creeds gathered in the shadow of the Lincoln Memorial to demand equal justice for all citizens under the law. It was at this assembly that Martin Luther King delivered his famous "*I Have a Dream*" speech,

based on biblical phraseology. In emphasizing his faith that all men, someday, would be brothers, the vision of the philosopher, the faith of the Christian, and the rhetoric of the Southern Baptist preacher all conjoined powerfully to inspire his followers throughout the world.

Although this address was delivered orally, it was read from a written text composed with great care. It is an example of formal English.

Notes

1. a great American: Abraham Lincoln (1809—1865), the 16th president of the United States, in office from 1861—1865.
2. *Emancipation Proclamation*: a military edict issued by President Abraham Lincoln in September 1862, effective Jan. 1, 1863, proclaiming the emancipation of all slaves in those regions still under Confederate control in the Civil War. The 13th (1865), 14th (1868) and 15th (1870) Constitutional amendments, arising out of the Civil War and Reconstruction, abolish slavery and guarantee civil rights and the suffrage to U.S. citizens, including former slaves.
3. Mississippi: a South Central state of the United States. Its name is taken from the river which forms its western boundary.
4. Alabama: a Southeastern state of the United States, situated east of the Mississippi River in the center of the far southern tier of states.

5. South Carolina: one of the South Atlantic states of the United States.
6. Georgia: a South Atlantic state of the United States and the largest state east of the Mississippi River.
7. Louisiana: a Southern state of the United States. All the above-mentioned five states are in the South of the U.S., where segregation and discrimination were most severe.
8. New Hampshire: one of the New England states of the northeastern United States.
9. New York: one of the Middle Atlantic states.
10. Alleghenies: Allegheny Mountains, the high eastern margin of the Allegheny Plateau, extending from Pennsylvania to central West Virginia.
11. Pennsylvania: a Middle Atlantic state of the United States.
12. the snowcapped Rockies: Rocky Mountains, major mountain system of North America and easternmost belt of the North American cordillera, extending more than 3,000 miles (4,800 km) from central New Mexico to northwest Alaska; Mt. Elbert in Colorado is the highest peak.
13. Colorado: a West Central state of the United States.
14. California: one of the Pacific states of the United States, situated in the extreme west of the country, on the Pacific Ocean.
15. Stone Mountain: Situated in northwestern Georgia, it is an enormous mass of exposed granite on whose face are carved huge equestrian figures of Jefferson